Porównanie tłumaczeń Psalmów 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | By mój wróg nie powiedział: Pokonałem go! A przeciwnicy nie ucieszyli się tym, że się chwieję.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | By mój wróg nie powiedział: Pokonałem go! I przeciwnicy nie ucieszyli się, że opadłem z sił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja zaufałem twemu miłosierdziu; moje serce rozraduje się twoim zbawieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | By snać nie rzekł nieprzyjaciel mój: Przemogłem go; ażeby się nieprzyjaciele moi nie rodowali, gdybym się zachwiał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | by kiedy nie rzekł nieprzyjaciel mój: Przemogłem go. Którzy mię trapią, będą radzi, jeśli się zachwieję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by mój wróg nie mówił: Zwyciężyłem go; niech się nie cieszą moi przeciwnicy, gdy się zachwieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | By nie rzekł nieprzyjaciel mój: Przemogłem go! By nie radowali się wrogowie moi, gdybym się zachwiał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i mój nieprzyjaciel nie mówił: A jednak go pokonałem! Niech się nie cieszą moi wrogowie, gdy się zachwieję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nie mówi mój nieprzyjaciel: „Pokonałem go!”. Niech się nie cieszą moi wrogowie z mego nieszczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | by nieprzyjaciel mój nie mógł powiedzieć: ”Przemogłem go”, by moi przeciwnicy nie radowali się, żem się zachwiał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Злякалися від страху там, де не було страху, томущо Бог в праведнім роді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niechaj nie powie mój wróg: Zmogłem go. Niech się nie cieszą moi prześladowcy, że się zachwiałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś zaufałem twojej lojalnej życzliwości; niech serce me raduje się wybawieniem twoim. |

1. 1) <x>230 22:8</x> [↑](#footnote-ref-2)